

LAB EXPOSI- CIONES

Enero/junio
January/June
—2011

laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial
Los Prados, 121
33394 Gijón
Asturias
T. +34 985 185 577
F. +34 985 337 355
info@laboralcentrodearte.org
www.laboralcentrodearte.org

Información general

Tarifas // Público general: 5,00 € // Tarifa reducida (estudiantes, mayores de 65 años y desempleados): 2,00 € // Entrada gratuita: Amigos de LABoral, menores de 10 años, prensa acreditada, miembros del ICOM, miembros del IAC y de las Asociaciones de Artistas Visuales, visitas-taller para escolares // Días de acceso gratuito: todos los miércoles del año, el 18 de mayo (Día Internacional de los Museos), fines de semana de verano // Visita conjunta Ciudad de la Cultura: Tarifa general, 4,20 € / Tarifa reducida para grupos de más de 20 personas, 3,10 €

Horario del Centro: lunes, jueves y viernes, de 10 a 14 y de 16 a 19 horas // Miércoles, de 10 a 19 horas // Sábados y domingos, de 12 a 20 horas // Martes cerrado

General Information

Admission // General public: 5.00 € // Concessions (students, over 65 years old and unemployed): 2.00 € // Free admission: Friends of LABoral, under 10 years old, accredited press, members of ICOM, IAC and Visual Artists Associations, workshop-visits for schools // Days of free admission: Every Wednesday, May 18th (International Museum Day), Summer week-ends // Joined tours Ciudad de la Cultura: General public, 4.20 € / Concessions for groups of over 20, 3.10 €

Opening Hours: Monday, Thursday and Friday, 10 am to 2 pm and 4 to 7 pm // Wednesday, 10 am to 7 pm // Saturday and Sunday, 12 noon to 8 pm // Closed Tuesday

- | | |
|----|---|
| 12 | Pasajes. Viajes por el hiper-espacio
06.10.2010–21.02.2011
Salas 1A, 1B, 1C, Plataforma 1, Sala de Columnas, Vestíbulo |
| 16 | Noches eléctricas
18.03.2011–12.09.2011
Salas 1A, 1B, Almacén Sur |
| 20 | SummerLAB_Showcase
18.11.2010–17.01.2011
Mediateca Expandida |
| 26 | Universo vídeo. Historias cinéticas
04.02.2011–04.04.2011
Mediateca Expandida |
| 30 | Universo vídeo. Move on Asia
15.04.2011–20.06.2011
Mediateca Expandida |
| 34 | Adrián Cuervo. Dédalo España
08.04.2011–27.06.2011
Oficina de Proyectos |
| 38 | Match Box
26.11.2010–14.02.2011
Almacén Sur |
| 40 | Segundo de Chomón. El alquimista
impasible y su cine de fantasía
25.02.2011–23.05.2011
Sala de Columnas |
| 42 | Crear bosques
28.04.2011–en proceso
Exteriores de LABoral |
| 46 | Rastros e indicios
28.01.2011–16.04.2011
Valey Centro Cultural de Castrillón |

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial is an interdisciplinary centre fostering artistic interchange while strengthening the relationship between society, art, science, technology and creative industries. This open dynamic project targets all publics and combines cutting-edge expressions of contemporary art with educational and training activities.

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial es un espacio multidisciplinar que favorece el intercambio artístico y fomenta la relación entre sociedad, arte, ciencia, tecnología e industrias creativas. Es un proyecto abierto y dinámico, dirigido a todos los públicos, en el que conviven las expresiones artísticas más actuales con actividades educativas y formativas.







El programa expositivo de LABoral aspira a convertirse en un referente por su investigación en formatos y lenguajes innovadores que reflejen la emergencia de la producción artística contemporánea.

Salas 1A y 1B. Espacio dedicado a las exposiciones de producción y creación multidisciplinar en el ámbito de las artes visuales y los nuevos medios.

Mediateca Expandida. Espacio dedicado a la experimentación con nuevas formas de distribución y acceso al arte capaces de generar sociabilidad y ensanchar los límites de la exposición convencional.

Oficina de Proyectos. A disposición del sector cultural, esta oficina busca el diálogo constante con el mundo artístico y la puesta en marcha de nuevas ideas y proyectos.

Almacén Sur / Sala de Columnas. Espacio destinado a albergar manifestaciones artísticas desarrolladas fuera de los cauces habituales y promovidas y gestionadas directamente por los propios creadores, principalmente asturianos.



LABoral's exhibition programme is conceived to stake out a place for itself as a leading centre for research into innovative formats and languages mirroring the emergence of contemporary art production.

Salas 1A and 1B. A space for exhibitions of multidisciplinary production and creation in the field of the visual arts and new media.

Mediateca Expandida. A space dedicated to experimentation with new forms of presentation and access to popular culture, capable of generating sociability and of expanding the limits of the conventional exhibition.

Oficina de Proyectos. At the service of the cultural industry, this projects desk seeks to sustain an ongoing dialogue with the art world and the implementation of new ideas and projects.

Almacén Sur / Sala de Columnas. An area housing artistic manifestations developed outside conventional channels which are promoted and self-run directly by artists and creators, mainly from Asturias.

PASAJES. VIAJES POR EL HÍPER-ESPACIO
UNA SELECCIÓN DE OBRAS DE LA COLECCIÓN
THYSSEN-BORNEMISZA ART CONTEMPORARY
A SELECTION OF WORKS FROM THE THYSSEN-BORNEMISZA
ART CONTEMPORARY COLLECTION

06.10.2010–21.02.2011

Comisarios *Curators*: Daniela Zyman, Benjamin Weil

Artistas *Artists*: Ai Weiwei, Doug Aitken, Haluk Akakçe, Janet Cardiff & George Bures Miller, Maurizio Cattelan, Olafur Eliasson, Michael Elmgreen & Ingar Dragset, Florian Hecker, Jeppe Hein, Carsten Höller, Los Carpinteros, Ernesto Neto, Carsten Nicolai, Olaf Nicolai, Paul Pfeiffer, Sergio Prego, Pipilotti Rist, Monika Sosnowska, Cerith Wyn Evans

Diseño gráfico *Graphic Design*: The Studio of Fernando Gutiérrez

Patrono colaborador *Collaborating Patron*: Cajastur

Salas *Exhibition Rooms*: 1A, 1B, 1C, Plataforma 1, Sala de Columnas, Vestíbulo

Guía de la exposición *Handbook*: 5 €

Catálogo *Catalogue*: 35 €

Acuñado por el crítico cultural norteamericano Fredric Jameson, el término *hyper-space* (híper-espacio) designa una nueva tipología espacial, generadora de alteraciones perceptivas y sensoriales que afectan a la vista y al cuerpo. El espacio público, por ejemplo, suele organizarse según unas reglas específicas que facilitan un sentido de la orientación producto de una convención. La modificación de esas reglas y la reorganización del espacio desencadenan una sensación de desorientación, una necesidad de reajuste que, a su vez, da lugar a una conciencia elevada, a un estado alterado de la mente.

Pasajes. Viajes por el híper-espacio se concibe como un recorrido, una excursión por un paisaje interior, en donde se invita al visitante a sumergirse en el híper-espacio del arte contemporáneo y a perderse por él. Las obras se muestran sin otro elemento expositivo que la propia arquitectura del edificio, un diseño diáfano concebido para estimular un recorrido no lineal que, a su vez, refuerza el diálogo entre el arte, el espacio y las obras. El paseo da lugar a un estado de conciencia contemplativo y enriquece la experiencia de las piezas y de la exposición en general.

Las obras han sido seleccionadas por su poder para provocar una reflexión sobre cómo nos relacionamos con el mundo que nos rodea; cada pieza nos empuja a cuestionarnos nuestro sentido de la realidad. Juntas, desafían la inclinación natural de fiarnos –en nuestro intento por comprender el mundo– de nuestra propia observación, a menudo obviando toda una serie de factores cada vez más numerosos y susceptibles de distorsionar y reconfigurar nuestra noción de la realidad. Sugieren un nuevo conjunto de coordenadas con el que comprender nuestro entorno y rela-



Vista general de la sala 1B. Primer plano: Doug Aitken. *No History*, 2005
General view of room 1B. Foreground: Doug Aitken. No History, 2005
Foto: Marcos Morilla

cionarnos con él, conduciéndonos a una dimensión narrativa que asocia realidad y ficción. Lo ideal sería que, al abandonar la exposición y regresar al “mundo real”, el visitante experimentara nuevas sensaciones en las que lo familiar pudiera parecerle peculiar y desencadenar así una percepción más rica de nuestra cotidianeidad.

Coined by the American cultural critic Fredric Jameson, the term *hyperspace* describes a new spatial typology, producing perceptual and sensory shifts that affect the eyes and body. Public space, for instance, is usually arranged according to specific rules so as to enable a sense of orientation informed by convention. Changing those rules and reorganizing the space prompts a sense of disorientation, a need to readjust, and this, in turn, fosters a heightened awareness, an altered state of mind.

Passages. Travels in Hyperspace is conceived as a stroll, an excursion through an interior landscape of sorts, wherein visitors are invited to immerse themselves and meander in the hyperspace of contemporary art. The works on view are presented without any display elements other than the architecture of the space itself. This open plan is meant to encourage a nonlinear course, which in turn enriches the dialogue between the art and the space, as well as among the works themselves. Wandering fosters a contemplative state of consciousness and enriches the experience of individual works, as well as of the exhibition as a whole.

Each work was chosen for its capacity to provoke reflection on the way we relate to the world that surrounds us; each prompts us to question our sense of reality. Together, the works challenge our reflexive tendency to rely essentially upon our observation of the world to comprehend it, too often without taking into consideration the increasing number of elements that may distort and reshape our notion of reality. They suggest a new grid for understanding and relating to our environment; they take us into a narrative dimension that freely associates reality and fiction. Walking out of the exhibition, back into the “real world,” visitors will ideally experience new sensations, wherein the familiar may look peculiar and therefore trigger a richer perception of our daily environment.



1



2

1. Ernesto Neto. *Esqueleto Glóbulos*, 2001

Foto: Reto Guntli

2. Pipilotti Rist. *Related Legs (Yokohama Dandelions)*, 2001

Foto: Marcos Morilla

NOCHES ELÉCTRICAS

ARTE Y PIROTECNIA

ART AND PYROTECHNICS

18.03.2011–12.09.2011

Exposición concebida por *Exhibition conceived by*: Le centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Producción *Production*: Le centre national d'art et de culture Georges Pompidou & LABoral

Comisarios *Curators*: Philippe-Alain Michaud, Laurent Le Bon, Benjamin Weil

Artistas *Artists*: Constantin Brancusi, Robert Brassai, Miriam Cahn, John Cale, Claude Closky, Charles-Nicolas Cochin, Eugene Deslaw, Audouin Dolfuss, Helga Fanderl, Fischli & Weiss, Cai Guo-Qiang, Brion Gysin, André Kertész, Jean Le Pautre, Ange Leccia, Rose Lowder, Dora Maar, Anthony McCall, Ana Mendieta, László Moholy-Nagy, Yoko Ono, Anri Sala, Roman Signer, Israël Silvestre, José Antonio Sistiaga, Rui Toscano, Apichatpong Weerasethakul, Cerith Wyn Evans

Diseño de la exposición *Exhibition Design*: Raquel Gallego

Diseño gráfico *Graphic Design*: The Studio of Fernando Gutiérrez

Patrono colaborador *Collaborating Patron*: Cajastur

Salas *Exhibition Rooms*: Salas 1A, 1B, Almacén Sur

Guía de la exposición *Handbook*: 5 €

Catálogo *Catalogue*: 30 €

Noches eléctricas toma su nombre de una película de 1928 de Eugene Deslaw, en la que este último escenifica, como en un espectáculo de pirotecnia, la iluminación nocturna, los letreros de neón y los escaparates de París, Berlín y Praga. Al igual que los fuegos artificiales, el cine es una proyección intermitente y efímera de luz en la oscuridad. A través de una selección de obras de la colección del Centre Georges Pompidou, la exposición pretende mostrar, mediante los recursos visuales de la pirotecnia, la continuidad que existe entre los espectáculos de fuego y el arte de las imágenes en movimiento: flores, estrellas, lluvia, fuego, tormentas, fuentes, volcanes...

La exposición comienza con una serie de grabados franceses de la época clásica y de estampas japonesas que representan fuegos artificiales, así como con un conjunto de fotografías que introducen una importante selección de películas experimentales y de obras contemporáneas de Brion Gysin, Ange Leccia, Ana Mendieta, Yoko Ono, entre otros.

Presentada en plano abierto y concebida tanto a modo de paseo y entretenimiento –a diferencia de una exposición clásica–, la muestra funciona conforme al principio de los fuegos artificiales, alternando instalaciones con proyecciones. Las imágenes en movimiento se presentan en pantallas de distintos formatos que cuelgan, a diferentes alturas, en el espacio. El principio de visión horizontal resulta así alterado y recorreremos la exposición como si asistiéramos a un espectáculo de fuegos artificiales: mirando al cielo.



1



2

1. Anri Sala. *Mixed Behaviour*, 2003

2. Claude Closky. *Brrraoumm*, 1995

Coproducción: Centre pour l'image contemporaine (s-g,g), Ginebra

Cortesía: Galerie Laurent Godin, París; Mitterrand+Sanz, Zürich

Noches eléctricas [Electric Nights] takes its name from *Les nuits électriques*, a short film directed by Eugene Deslaw in 1928, in which he focussed on city lights at night-time, sequencing street lamps, neon signs and shop windows of Paris, Berlin and Prague almost as if it were a fireworks show. Similarly to fireworks, film is an intermittent ephemeral projection of light in the darkness. Through a selection of works from the collection of the Centre Georges Pompidou, the exhibition, borrowing the visual recourses of pyrotechnics, wishes to demonstrate the continuity between spectacles of fire and the art of the moving image: flowers, stars, rain, fire, storms, fountains, volcanoes...

The exhibition begins with a series of classical French etchings and Japanese prints representing fireworks, as well as a group of photographs which introduce a major selection of experimental films and contemporary works by Brion Gysin, Ange Leccia, Ana Mendieta, Yoko Ono, among others.

Presented in open plan and conceived both as a *parcours* and as entertainment, rather than like a classical exhibition, the show follows the principle of fireworks, alternating installations with projections. The moving images are presented on screens in different sizes and formats hanging at varying heights in the space. The principle of horizontal vision is thus altered and we experience the exhibition as if we were at a fireworks show: looking at the sky.



Anónimo (film). *Fragment nº 78*, 1920

MEDIATECA EXPANDIDA. SUMMERLAB_SHOWCASE **NUEVAS NARRATIVAS DE LA MOVILIDAD** **NEW NARRATIVES OF MOBILITY**

18.11.2010–17.01.2011

Artistas Artists: Pilar de la Banda/Héctor Noval, Ál Cano/Efraín Foglia, Paolo Cirio, Escoitar.org, Baruch Gottlieb/Horacio González Diéguez/Coco Moya, minipimer.tv, Neokinok.tv, ://R-AW.cc, Mari Jo Ribas

Diseño del espacio Spatial Design: Longo+Roldán

Financiado por Funded by: Plan Avanza, dentro del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011 del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (proyecto plurianual: LABmóvil)

Sala Exhibition Room: 2B

Revista Magazine: 3 €

LABoral ha organizado, por tercer año consecutivo, el *SummerLAB*, un encuentro de jóvenes creadores y desarrolladores digitales que se reúnen para llevar a cabo proyectos de forma colaborativa. Tras una convocatoria internacional, se seleccionaron ocho propuestas a desarrollar durante diez días del mes de julio en Plataforma o_LABoral Centro de Producción.

La convocatoria hizo un llamamiento especial a aquellos trabajos comprometidos con la utilización de tecnologías móviles o derivadas; la generación de recursos para la comunidad de creadores; la aportación de soluciones innovadoras en el aspecto creativo y técnico, con una aplicación de valor social, comprometida con el entorno.

SummerLAB 2010 promovió la investigación y el desarrollo de producciones en el marco de la movilidad, las tecnologías móviles y el modo en que éstas generan nuevos procesos y narrativas.

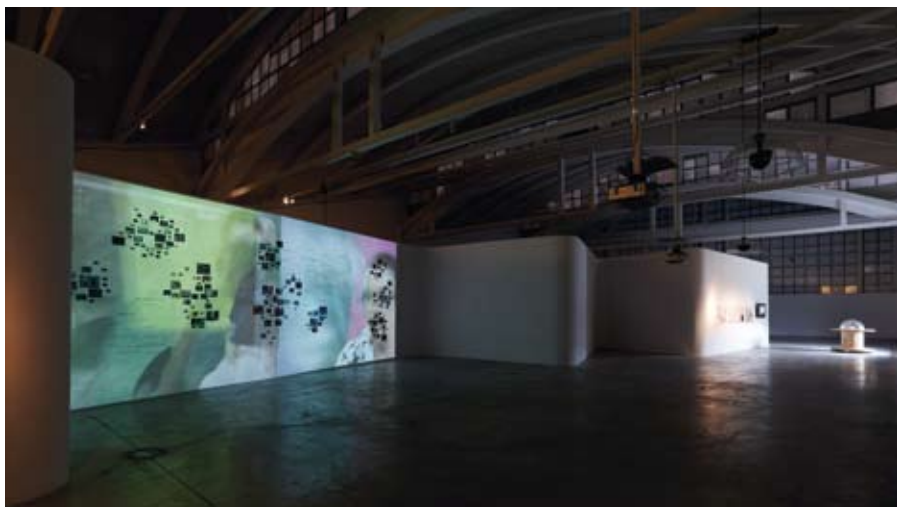
Mediateca Expandida. SummerLAB_Showcase ofrece la oportunidad a los creadores y desarrolladores de presentar y documentar sus trabajos en un nuevo marco expositivo, integrando así cuatro áreas fundamentales en la actividad de LABoral: educación, investigación, producción y exposición.



1



2



3

1. ://R-AW.CC. <http://sujeto.info>, 2010

Foto: Marcos Morilla

2. Paolo Cirio. *Drowning Prosperously*, 2010

3. minipimer.tv. *minipimer's Filescape*, 2010

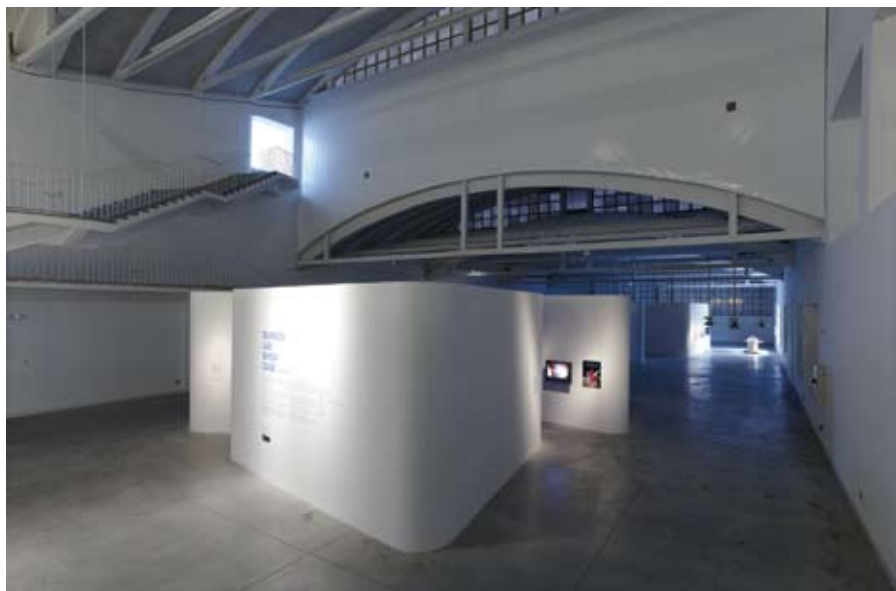
Foto: Marcos Morilla

For the third year running, LABoral has organised *SummerLAB*, an annual event conceived to bring young digital creators and developers together with the purpose of working on collaborative projects. After an open international call, eight projects were chosen to be developed over a period of ten days during the month of July at Plataforma o_LABoral Centro de Producción.

The call made a special appeal for projects engaged with: the use of mobile and similar technologies; the generation of resources for the community of creators; the contribution of innovative solutions in creativity and technology with social applications or committed with the environment.

SummerLAB 2010 fosters research and development of production within the framework of mobility, mobile technologies and the way in which they generate new processes and narratives.

Mediateca Expandida. SummerLAB_Showcase gives creators and developers a chance to present and document their work in a new exhibition context, revolving around four of LABoral's main areas of interest: education, research, production and exhibition.



1



2



3

1. Vista general de la sala 2B. *General view of room 2B*

2. Mari Jo Ribas. *Birdmóvil*, 2010

3. Baruch Gottlieb/Horacio González Diéguez/Coco Moya. *iMine*, 2010

Fotos: Marcos Morilla

MEDIATECA EXPANDIDA. UNIVERSO VÍDEO

Diseño del espacio *Spatial Design*: Longo+Roldán

Sala *Exhibition Room*: 2B

Revista *Magazine*: 5 € (disponible en septiembre *available in September*)

A lo largo de 2011, LABoral realiza una revisión del panorama internacional del vídeo-arte como parte de su programa *Mediateca Expandida*. Este espacio para la experimentación ofrece a productores culturales la oportunidad de participar en un ejercicio dirigido a difundir conocimiento a través de procesos que serían de otro modo invisibles, así como de reflexionar sobre las maneras de crear nuevas interfaces que no tienen cabida en un entorno expositivo clásico.

Universo vídeo inicia una nueva línea de trabajo, con la que el Centro de Arte y Creación Industrial se propone presentar una investigación en torno a este medio, presentando obras realizadas desde los años 60 hasta la actualidad. Para ello, parte de la perspectiva que aportan comisarios procedentes de diferentes lugares del mundo.

Throughout 2011, LABoral carries out a survey of the international video art scene, with various different seasons at its *Mediateca Expandida* programme. This experimental space gives cultural producers the opportunity to take part in an exercise aimed at expanding knowledge through processes that would otherwise remain invisible, as well as at rethinking ways of creating new interfaces which are not contemplated in conventional exhibitions.

Universo vídeo inaugurates a new line of programming, through which LABoral wishes to present research into this medium, showcasing works created from the 1960s to date. To this end, it brings on board the differing perspectives of curators from various parts of the world.



1



2

1. Harry Dodge & Stanya Kahn. *Masters of None*, 2006
2. Tzu Nyen Ho. *Earth*, 2009

UNIVERSO VÍDEO

HISTORIAS CINÉTICAS. UN BREVE RECORRIDO POR CINCO DÉCADAS A TRAVÉS DE DIEZ OBRAS

KINETIC HISTORIES. A BRIEF TOUR THROUGH FIVE DECADES IN TEN WORKS

04.02.2011–04.04.2011

Comisaria *Curator*: Lori Zippay – Electronic Arts Intermix

Artistas *Artists*: Dara Birnbaum, Harry Dodge & Stanya Kahn, Joan Jonas, Kristin Lucas, Takeshi Murata, Bruce Nauman, Nam June Paik & Jud Yalkut, Raindance, Pipilotti Rist, Leslie Thornton

Las diez piezas de vídeo monocanal que se exponen en esta muestra, y que abarcan cinco décadas, proceden del amplio archivo de Electronic Arts Intermix (EAI), una entidad sin ánimo de lucro con sede en Nueva York dedicada al *media art*. En 2011, EAI celebra su 40 aniversario, una efeméride que sirve de marco de reflexión sobre las múltiples historias, prácticas artísticas y contextos que han dado forma al *media art* en Estados Unidos.

Más que una antología, debemos contemplar *Historias cinéticas* como un viaje discursivo por algunas de las intervenciones creativas y las prodigiosas visiones que han caracterizado el uso que los artistas han hecho del vídeo y de los medios digitales. Se exponen, en un diálogo recíproco, dos piezas por cada una de las décadas que median entre los años 60 y los 2000. De las improvisaciones analógicas de la década de los 60 a las remezclas digitales de los inicios del siglo actual, las obras captan los paisajes culturales, tecnológicos y artísticos concretos (y eclécticos) de donde surgieron.

Y aunque las obras dejan ver múltiples formas y estrategias, están atravesadas por un hilo conductor esencial representado por los compromisos básicos de los creadores con la cultura de los *media*. Las manipulaciones televisivas radicales de los 60 y 70 tienen su reflejo en las recientes investigaciones en la ubicuidad de las tecnologías digitales y la cultura de Internet. Al activar un diálogo entre obras divergentes en el tiempo y a través del tiempo, este viaje cinético explora también la idea del “salón” como espacio animado para la conversación y el intercambio.



1



2

1. Takeshi Murata. *Monster Movie*, 2005
2. Joan Jonas. *Songdelay*, 1973

Encompassing five decades, the ten single-channel video works in this exhibition are drawn from the extensive archive of Electronic Arts Intermix (EAI), a nonprofit media art resource in New York. EAI is celebrating its 40th anniversary in 2011, a landmark that provides a framework for reflections on the multiple histories, artistic practices and cultural contexts that have informed media art in the United States.

Rather than a survey, *Kinetic Histories* can be seen as a discursive tour through some of the creative interventions and uncanny visions that have defined artists' use of video and digital media. Two works from each decade—from the 1960s to the 2000s—are set in dialogue with one another. From the analogue improvisations of the 1960s to the digital remixes of the 2000s, they capture the specific (and eclectic) cultural, technological and artistic landscapes from which they emerged.

Although these works reveal multiple forms and strategies, the artists' critical engagements with media culture is a key thread. Radical manipulations of television in the 1960s and 1970s are echoed in recent inquiries into the ubiquity of digital technologies and Internet culture. Activating a dialogue between divergent works in and across time, this kinetic tour also speaks to the idea of the "salon" as a space animated by conversation and exchange.



1



2

1. Nam June Paik & Jud Yalkut. *Video-Film Concert*, 1966-1969
2. Dara Birnbaum. *Pop-Pop Video (General Hospital/Olympic Women Speed Skating and Kojak/Wang)*, 1980

UNIVERSO VÍDEO MOVE ON ASIA EL FIN DEL VÍDEO-ARTE THE END OF VIDEO ART

15.04.2011–20.06.2011

Comisarios *Curators*: Jinsuk Suh, Menene Gras, Benjamin Weil

Producción *Production*: Casa Asia & LABoral

Patrono colaborador *Collaborating Patron*: Autoridad Portuaria de Gijón

En los últimos años, son cada vez más los artistas que utilizan el vídeo como parte de su investigación creativa. Si en el pasado el vídeo-arte era considerado, en sí mismo, una categoría artística, hoy su uso extendido entre creadores que trabajan también con otros soportes ha hecho que nos cuestionemos si podemos continuar entendiéndolo como una actividad diferenciada. Se trata, en efecto, de un medio cada vez más accesible gracias al advenimiento de equipos más reducidos y potentes, desde las mini-grabadoras de vídeo en alta definición a los ordenadores portátiles que permiten editar sobre la marcha imágenes grabadas y encontradas. Como consecuencia, tanto la producción como la distribución del vídeo han evolucionado e impregnado todo tipo de prácticas artísticas. Las obras presentadas en esta exposición proceden de los archivos de *Move on Asia* y aspiran a ofrecer una visión panorámica de la abundante producción de vídeo-arte en la Cuenca del Pacífico, así como de la diversidad de su ámbito de acción.

Iniciado en 2004 por Jinsuk Suh, Director de Alternative Space Loop de Seúl, *Move on Asia* celebró su quinto aniversario en 2010. Su programa consiste en una presentación de obras de vídeo y animación, seleccionadas cada año por un equipo diferente de comisarios asiáticos, y creadas por artistas de países como Australia, China, Hong Kong, India, Pakistán, Indonesia, Japón, Filipinas, Singapur, Corea del Sur, Tailandia y Vietnam.



Fudong Yang. *The Half Hitching Post*, 2005

In the past few years, a growing number of artists have been using video as part of their artistic research. Whereas video art could be considered a category of its own in the past, its wide use by artists who also work with other media has brought the question of whether it can still be considered as a separate activity. Indeed, this media has become easier to use, with the advent of smaller and more powerful equipment, ranging from miniaturized HD video recorders to laptop computers, for on-the-fly editing of recorded and found images. As a result, both the production and distribution of video has evolved, and permeated all kinds of artistic practice. This selection of works drawn from the archives of *Move on Asia* aims at offering a perspective on the profuse production of works in video in the Pacific Rim, as well as its diversity in scope.

Initiated in 2004 by Jinsuk Suh, curator and Director of Alternative Space Loop in Seoul, *Move on Asia* celebrated its fifth edition in 2010. The programme consists of a presentation of works in video and animation, selected each year by a different team of Asian curators, and includes artists from such countries as Australia, China, Hong Kong, India, Pakistan, Indonesia, Japan, Philippines, Singapore, South Korea, Thailand and Vietnam.



Taro Izumi. *Napoleon*, 2009

OFICINA DE PROYECTOS PREMIO LABJOVEN_EXPERIMENTA

08.04.2011–27.06.2011

Artista *Artist*: Adrián Cuervo

Producción *Production*: Consejería de Cultura y Turismo del Principado de Asturias (Instituto Asturiano de la Juventud) & LABoral

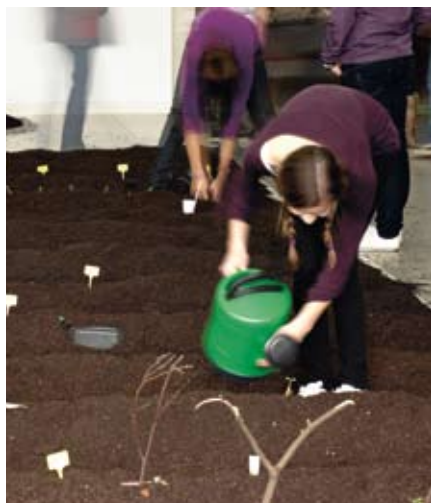
Sala *Exhibition Room*: Plataforma 1

LABjoven_Experimenta es un premio de carácter anual dirigido a jóvenes artistas asturianos o residentes en el Principado de Asturias cuya edad no supere los 35 años. Su objetivo es facilitar la presentación de proyectos artísticos experimentales, concebidos específicamente para su instalación en la Sala Plataforma 1 de LABoral. Convocado conjuntamente por la Consejería de Cultura y Turismo del Principado de Asturias (Instituto Asturiano de la Juventud) y LABoral, está dotado con 18.000 euros.

LABjoven_Experimenta is an annual award for young Asturians or residents in the Principality of Asturias of no more than 35 years of age. Its objective is to provide support for experimental artistic projects that are conceived specifically for installation in the gallery Plataforma 1 at LABoral. Bestowed conjointly by the Ministry of Culture and Tourism of the Principality of Asturias (Instituto Asturiano de la Juventud) and LABoral, the award comes with an 18.000 Euro cash prize.



1



2

1. LABjoven_Experimenta 2008. Fernando Gutiérrez. *Crisálidas*

2. LABjoven_Experimenta 2009. Alicia Jiménez. *En Barbecho*

Fotos: Marcos Morilla

ADRIÁN CUERVO. DÉDALO ESPAÑA CUANDO UNA CORPORACIÓN MULTINACIONAL NO QUIERE DIALOGAR CON EL CLIENTE, CREA UN LABERINTO WHEN A MULTINATIONAL CORPORATION DOES NOT WANT TO TALK WITH THE CLIENT, IT CREATES A LABRYNTH

08.04.2010–27.06.2011

Instalación, audiovisuales, identidad corporativa, página web, texto impreso
Installation, audiovisuals, corporate identity, website, printed text
www.adriancuervo.com

Dédalo España es un proyecto expositivo en el que se exploran, física y conceptualmente, los laberintos creados por las corporaciones y empresas multinacionales para tratar con el cliente, en este caso el público. *Dédalo España* es una corporación creada a tal fin que utiliza las estrategias de comunicación de las empresas reales, concentradas y amplificadas. "Visite nuestras nuevas instalaciones, será algo inolvidable".

En el día a día aceptamos permanentemente cientos de "acuerdos y condiciones de uso", sin ser conscientes de ello, lo que nos pone en relación directa con las corporaciones ante la ley. Al comprar una entrada para un concierto, al abrir una página web, aceptamos decenas de cláusulas que eximen a la organización de todas las responsabilidades imaginables, y nos cargan a nosotros cuestiones cuya existencia ni siquiera conocíamos.

El otro frente de comunicación de las empresas son los teléfonos de atención al cliente. Las organizaciones trazan complejos sistemas con múltiples departamentos para entretener al cliente en la búsqueda de una solución a un problema sencillo. La formula es básicamente añadir más problemas hasta hacer de algo pequeño un problema grande que no podamos ó sepamos manejar.

¿Se ha parado a leer las normas de seguridad del fabricante antes de encender el ordenador? "Al pulsar el botón de encendido declara haberlo hecho".

Dédalo España is an exhibition project physically and conceptually exploring the labyrinths created by multinational companies and corporations to deal with clients, or in this case the public. *Dédalo España* is a corporation created expressly for this purpose, using the communication strategies of real companies, yet concentrated and amplified. "Visit our new headquarters, it's an unforgettable experience".

Largely unawares, we accept hundreds of "agreements and conditions of use" every single day, unwittingly entering into a direct legal relationship with corporations. When we buy a ticket for a concert or visit a website, we automatically accept scores of clauses that exempt the organisation from all sorts of imaginable liabilities and burden us with things we never even knew existed.

Telephone customer service is another communication frontline for companies. Organisations devise complex systems with multiple departments in order to keep their customers busy as they try to find a solution to an easy problem. Basically, the formula consists of adding extra problems so as to turn an insignificant nuisance into a problem so large that we are no longer capable of handling it or do not know how to go about it.

Did you stop to read the manufacturer's safety regulations before turning your PC on? "The moment you switch your computer on, you accept that you have read them."



1

“Dédalo España no garantiza los resultados ni se responsabiliza ante Usted o terceras personas si Usted “reinventa cada día” sin respetar los Términos y Condiciones del servicio. Al usar el servicio “reinventa cada día”, “Usted” (Ud. en lo sucesivo) declara estar satisfecho con la Exposición. Ud. renuncia a criticar públicamente la Exposición.”

...

“Asimismo al acceder a la Exposición declara haber leído y aceptado los Términos y Condiciones, que son un contrato legal vinculante entre Ud. y Dédalo España. Los Términos y Condiciones pueden variar sin previo aviso, Ud. puede consultarlos en www.dedalo.españa.com/terms.html. ”

...

“Dédalo España es una filial de Dédalo World Corp. Encontrará más información en www.dedalo.españa.com.”

2

1. LABjoven_Experimenta 2010. Adrián Cuervo. *Dédalo España*. Imagen publicitaria

Licencia: Creative Commons BY-NC-SA 3.0. Imagen original: CrazyFast

2. LABjoven_Experimenta 2010. Adrián Cuervo. *Dédalo España*. Términos y condiciones de la Exposición (extracto)

MATCH BOX IN MEMORIAM: ORSON SAN PEDRO

26.11.2010–14.02.2011

Comisariado por *Curated by*: Espacio de Creación y Didáctica

Artistas Artists: Lucas F. Barrutia, Fernando Castro Flórez, Maite Centol, Colectivo Apekinpaque, José Luis Corazón, Chus Cortina, Santino Escatel, Fiumfoto, José Luis González Macías, Cynthia Gutiérrez, Alicia Jiménez, Elis Kaufman, Ánxel Nava, Víctor Pávez, PSJM, Óskar Ranz, Benjamín Romero, Avelino Sala, Orson San Pedro, Domingo Sánchez Blanco, Sector Reforma, Héctor Siluchi, Tape, Juan Udaondo

Colaboración Collaboration: 48 Festival Internacional de Cine de Gijón y la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón

Sala Exhibition Room: Sala Astragal (19.11.2010-14.01.2011), Paseo de Begoña (20.11.2010-27.11.2010), Almacén Sur (26.11.2010-14.02.2011)

“No me interesa el arte sino los artistas”. Esta idea, defendida por el artista Benjamín Rodríguez (Gijón, 1982-2010) bajo su *alter ego* Orson San Pedro, es el *leitmotiv* de *Match Box*. Su modo de hacer ha favorecido la interrelación con artistas, colectivos y proyectos, configurando su currículum vital basado en la necesidad de generar acontecimientos.

Match Box es un encuentro libre de artistas, colectivos y críticos, que han interactuado, colaborado y compartido procesos. Propuestas específicas, en unos casos se basan en el registro, la documentación o las colaboraciones más allá de lo técnico pero, principalmente, se fundamentan en la relación con Benjamín Rodríguez.

Match Box busca encontrarse con la imagen fílmica y el espectador en un proyecto interdisciplinar con 28 propuestas que surgen de la fricción, interesadas más por el enriquecimiento colectivo implícito en los procesos que por el objeto final. El proyecto investiga nuevos medios y comportamientos artísticos, abierto a la especulación con diferentes estrategias. Lo inesperado es el activador de acontecimientos. El arte es una forma de proceder, capaz de inducir a mecanismos de relación.

“I am not interested in art, but in artists” is the leitmotiv for *Match Box* and an idea defended by the artist Orson San Pedro, alter ego of Benjamín Rodríguez (Gijón, 1982-2010). His approach to art focussed primarily on the interrelation with artists, collectives and projects, in doing so building a body of work based on the need to generate events.

Match Box is a free encounter of art practitioners, collectives and critics engaged in the interaction, collaboration and sharing of processes. Specific proposals sometimes based on the recording, documentation or collaborations beyond the merely technical but which are mostly based on the relationship with Benjamín Rodríguez.

Match Box wishes to engage directly with both the film image and with the spectator. The 28 proposals in this interdisciplinary project arise from friction and are more interested in the collective enrichment inherent to processes than in the actual end result. Researching in new media and behaviours in art, the project is open to speculation through a number of different strategies. The unexpected is what activates the events. Art is a way of behaving, capable of instigating relational mechanisms.



Óskar Ranz (+ 100 colaboradores). *Living in my mind*, 2010
Foto: Marcos Morilla

SEGUNDO DE CHOMÓN

EL ALQUIMISTA IMPASIBLE Y SU CINE DE FANTASÍA

THE IMPASSIVE ALCHEMIST AND HIS FANTASY CINEMA

25.02.2011–23.05.2011

Comisariado por *Curated by*: Roberto Lorenzo

Artista *Artist*: Segundo de Chomón

Colaboración *Collaboration*: Filmoteca de Catalunya

Agradecimientos *Acknowledgements*: Juanma Prieto Taladriz, por su inestimable colaboración en la creación musical; Gonzalo Montón, Director de la revista *Cabiria*

Sala *Exhibition Room*: Sala de Columnas

La exposición presenta un homenaje al cine experimental e independiente, pero no está planteada como una historia alternativa al cine de consumo. La idea consiste en definir el cine desde prácticas que, a menudo, contravienen tópicos; muestran un mundo del cine que puede ejercerse de formas próximas a la pintura, la música o el ensayo. Todos conocemos a los hermanos Lumière, pero poco sabemos de Segundo de Chomón (Teruel, 1871– París, 1929), uno de los primeros directores de cine mudo.

Pionero del cine español, entregó su enorme imaginación al desarrollo del nuevo medio. Fundó la primera productora de cine en nuestro país, Macaya y Carro, y un taller de coloreado y rotulado en el que experimentaba los primeros filmes científicos. En España fue el creador del género "zarzuelístico" en el cine. Director, técnico de iluminación y de fotografía, especialista en trucajes y revelado, pionero del cine fantástico y de animación, fue una de las personalidades más relevantes –y fascinantes– de los primeros 30 años de existencia del séptimo arte. En la exposición pueden verse algunos de sus metrajés, como *Hotel eléctrico*, *Una excursión incoherente* y *El espectro rojo* (ambientados con la música expresamente realizada por Juan Prieto [Akasha] y Roberto Lorenzo [Rob Loren]).



Segundo de Chomón. *En avant la musique*, 1907

This exhibition pays a tribute to experimental and independent cinema, yet not addressing it as an alternative to mainstream cinema. The idea is to redefine it from practices running against the grain, uncovering a whole world of film from approaches more akin to painting, music or essay. We all know who the Lumière Brothers were, but very few of us have heard of Segundo de Chomón (Teruel, 1871 - Paris, 1929), a Spaniard who was one of the first directors of silent movies.

A pioneer of Spanish cinema, his vast imagination was focused entirely on developing the new medium. He founded Macaya y Carro, Spain's first production company, as well as a colouring and lettering workshop where he experimented with early scientific films. In Spain he was the creator of the "Zarzuela" genre in cinema. A film director, an expert in lighting and photography and also in effects and processing, a pioneer of fantasy and animation cinema, Chomón was one of the most important—and exciting—players in the first 30 years in the history of film. The exhibition shows some of his films including *El hotel eléctrico*, *Una excursión incoherente* or *El espectro rojo*, accompanied by music composed expressly for the screenings by Juan Prieto (Akasha) and Roberto Lorenzo (Rob Loren).



Segundo de Chomón. *Los tulípanes*, 1907

CREAR BOSQUES

CIENCIA TECNOLOGÍA & ANIMALES NATURALEZA

SCIENCE TECHNOLOGY & ANIMALS NATURE

28.04.2011—en proceso

Dirección de proyecto *Project Management*: Carmen Cantón

Coproducción *Coproduction*: EMULSA-Empresa Municipal de Servicios de Medio Ambiente Urbano de Gijón S.A.

Organización *Organization*: Crear bosques & Centro de Arte Ego

Comisaria *Curator*: Lucía Antonini

Colaboración *Collaboration*: MAV-Mujeres en las Artes Visuales

www.crearbosques.org

Crear bosques (Piñera, Asturias 1996–2011) es una acción artística, una naturaleza participativa que representa a la vez un monumento y una sociedad. Un monumento vivo, una sociedad Arquitectónica y el flujo del tiempo que, mediante el apadrinamiento de árboles, busca la creación de un gran bosque global que una a los ya existentes.

El punto de partida fue una vídeo instalación que, a modo de invernadero, invitaba a rellenar una ficha apadrinando un árbol. Se producía así una traslación del entorno urbano al natural, confundiendo realidades aparentemente antagónicas. Siguiendo estos parámetros iniciales, *Crear bosques* se ha convertido en una gran acción global que, mediante el trabajo en red y el asociacionismo, busca establecer pautas de diálogo y acción: el compromiso individual como forma política o eco política. Otro de los principios es el de trabajar con economía de recursos para convertir el proceso en un nudo relacional en crecimiento, desde una óptica tecnológica de trabajo en red, difusión y crecimiento sostenible.

La acción consiste en la recopilación de solicitudes de apadrinamiento/amadrinamiento, la gestión de la acción —con una importante labor de los museos, centros de arte, colectivos y ONGs— y la plantación, vuelve a un formato objetual al transformarse en un mapa de localización que permite al padrino/madrina visitar su árbol en el caso de que lo desee. Hasta el momento se han realizado diversas acciones en, entre otros, Asturias, Galicia, Argentina, Perú, Paraguay, República Dominicana, México y Alemania.

Instrucciones: uso de -el mapa *Crear bosques* en el jardín de LABoral

Pieza variable=168 árboles

La artista Carmen Cantón se ofrece a plantar árboles de encargo en el jardín de LABoral. El proyecto tiene su origen en una performance, que parte de un trabajo en proceso que se inició el día 21 de marzo de 2000 en Monte Deva, Gijón.



Creating Forests & Centro de Arte Ego en el jardín del Museo Reina Sofía, 2010. Dirección de proyecto: Carmen Cantón. Licencia: Creative Commons

Crear bosques [Creating Forests] (Piñera, Asturias 1996–2011) is a participative art action, representing a monument and at once a society. A living monument and an architectural society coupled with the passing of time which seeks to create a large global forest connecting all those already existing, through the sponsorship of trees.

It all started with a video-installation which, filling the function of a green house, invited people to fill in a form to sponsor a tree. This action produced a transfer from the urban setting to the natural environment, and in so doing fused apparently hostile realities. Following through on those initial parameters, *Crear bosques* has become a far-reaching global action which, by means of networking and activism, wishes to create guidelines for dialogue and action: in short, individual engagement as a form of politics or eco-politics. Another of its principles is to work with a resource economy in order to turn the process into a growing relational node from the technological perspective of networking, outreach and sustainable growth.

The action consists of the compilation of sponsorship applications, while the management of the action —with a key involvement of museums, art centres, collectives and NGOs— and the actual planting returns to objecthood inasmuch as the transformation into a location map that allows sponsors to visit their tree should they so wish. To date, a number of actions have been carried out in Asturias and Galicia in Spain, and in Argentina, Peru, Paraguay, Dominican Republic, Mexico and Germany, among other countries.

Instructions: Use of the *Crear bosques* map in the garden of LABoral

Variable piece=168 trees

The artist Carmen Cantón volunteers to plant trees under commission in the garden of LABoral. The seed for the action was a performance, in turn based on a work in progress that began on 21st March 2000 in Monte Deva, Gijón.



Madrid 11-1-11
CREAR BOSQUES

La acción de Carmen Cantón "Crear bosques" nos remite directamente a la acción de Joseph Beuys, 7000 Robles, que comenzó en el año 1982 en la 7ª Documenta de Kassel y finalizó en el año 1987 en la 8ª Documenta.

Se enmarca dentro de eso que Beuys denominó "escultura social", una idea de arte expandido que supera los confines del propio sistema del arte para instalarse en la economía de lo Real. Desde allí su repercusión en el entramado socio-político de una ciudad se activa, recuperando su capacidad de transformación del contexto donde se instala.

Es allí donde debemos dejar de hablar de obra y de artista. El artista se posiciona como ciudadano que pone en marcha una iniciativa a través de la relación con la Institución cultural, en este caso, el Centro Laboral, para realizar una acción responsable, que hace partícipe a toda una comunidad.

Es una propuesta que de forma directa y sencilla, nos comunica la necesaria toma de conciencia del arte, hacia la recuperación de su capacidad de crítica y acción en el territorio social.

Con "Crear bosques", Carmen Cantón, toma un relevo, el de la misma inquietud que un día movió a Beuys y que mueve a muchas otras personas, y a su vez, ella lo entrega a todo aquel que quiera.

Habla de su trabajo como una acción en red, donde ella se posiciona como la pieza activadora, pero con la voluntad de que pase de mano en mano, disolviendo cualquier noción de autoría.

La primera forma que ofrece de hacerse responsable del proyecto, es mediante la posibilidad de apadrinar a uno de los árboles. La segunda posibilidad consiste en que cualquiera que lo desee puede llevar el proyecto a otro centro de la red de Instituciones de arte, en cualquier parte del mundo. Por ello, el propio formato del "bosque" es una metáfora de la "obra" de arte y su voluntad de abandonar el espacio cerrado de exposición y la distancia hermética del autor y ese "público", que ya no existe.

La noción de "obra" y el "autor" desaparecen.

Beuys resaltaba también esta cualidad del árbol como escultura viviente. La acción, toma un significado en el tiempo. Una vez inaugurada, se extiende, ramificando su efecto que ya no se detiene. El bosque es una acción que tiene un principio pero no tiene un final, es regenerativa, y se irá ampliando en el tiempo, modificando su forma y estructura...hasta perder, en un futuro lejano, su relación con el arte...recuperando lo que es en realidad: un bosque.

Un día, dentro de muchos años, algunas personas mirarán el bosque y no tendrán ni idea que su origen partió de una acción artística, lo que realmente no tiene importancia, (si no se ha arrasado el terreno para construir viviendas).

En una sociedad en la que todo parece pasar por el envasado de cada acto en producto, donde se cosifican incluso a los sujetos, convirtiéndolos únicamente o en operarios o en consumidores, es relevante preguntarnos sobre el "valor de uso" del arte, como Stephen Wright nos sugiere, donde tomamos conciencia de su eficiencia y efectividad.

El arte, quizás se ofrece como el único lugar donde el sujeto puede encontrarse e imaginarse, al margen de su alienación, más allá de las actividades de producción económica.

Y quizás con la voluntad de recuperar a una sociedad civil que ha sido desplazada de su esencia política.

Carmen Cantón entabla una relación especial con el Museo. A través de su investigación, emplea las experiencias derivadas de estos actos artísticos, para desarrollar una visión distinta del modo en que puede funcionar el "museo-bosque". Coloca al Museo en una posición más permeable respecto a la sociedad, dejando de lado la idea ya obsoleta del Museo como caja blanca, receptáculo de las obras de arte.

Como Carmen Cantón expresa, en su obra, ha transformado su trayectoria artística singular en un proyecto-museo social a gran escala, un ambicioso proyecto artístico.

Con "Crear bosques" y "Centro de arte ego", Carmen crea un espacio donde "arte y realidad, ficción y realidad se funden en un híbrido" y siguiendo con sus palabras: "a día de hoy lidiamos con una nueva visión idealizada del mundo, que no pretende ser una ideología".

Lucía Antonini, comisaria
Crear bosques & centro de arte ego en LABoral

RASTROS E INDICIOS MEMORIA Y TERRITORIO MEMORY AND TERRITORY

28.01.2011–16.04.2011

Comisariado por *Curated by:* Benjamin Weil

Artistas Artists: Nicolás Combarro, Bárbara Fluxá, Víctor Esther García, Ángel de la Rubia

Espacio Venue: Valey Centro Cultural de Castrillón

El nuevo Valey Centro Cultural de Castrillón inaugura su espacio expositivo con una muestra de obras que exploran el legado de la revolución industrial en España, con un enfoque específico en Asturias. Como si fuera necesario plantear este nuevo espacio en un territorio con un rico legado que sigue siendo esencial para la mayoría de sus habitantes, la exposición también aborda el problema acuciante de la memoria y cómo se transmite, en un mundo que tiende a ser cada vez más desencarnado y virtual. El trabajo de los artistas participantes, ya sea fotografía, vídeo o instalación escultórica, ofrece una nueva perspectiva sobre la importancia de los soportes de memoria tangible. Dado que la globalización tiende a borrar la especificidad cultural, los artistas también ofrecen una interesante reflexión sobre la memoria como un elemento definitorio de la identidad. El proceso mismo de hacer arte, que suele resultar en un objeto de arte inerte, se convierte en un vehículo privilegiado para invitar al visitante a reflexionar sobre el valor de las obras y las imágenes y la manera en que afectan a nuestra comprensión de la realidad.

Cada uno de los cuatro creadores que participan, todos aún en las primeras etapas de una carrera prometedora, ha expresado un fuerte interés por la noción de la memoria, la arqueología, el valor cultural de los espacios industriales, y la importancia de los rastros e indicios en su trabajo.

The Valey Cultural Centre in Castrillón inaugurates its new exhibition space with *Rastros e indicios* [Traces and Clues], a selection of works exploring the legacy of the Industrial Revolution in Spain, with a specific focus on Asturias. Conscious of the need to acknowledge the emplacement of the new space in a territory with a rich legacy which remains vital to most of its inhabitants today, the exhibition also addresses the pressing issue of memory and its transmission in a world increasingly verging on the disembodied and virtual. The works of the artists taking part in the show, whether photographs, video pieces or sculpture installations, offer a new perspective on the importance of the supports of tangible memory. And as globalisation tends more and more to erase cultural specificity, the artists also posit a stimulating reflection on memory as a definer of identity. Here, the very process of creating art, often thought to produce inert art objects, is somehow turned into a vehicle inviting visitors to rethink the value of art objects and images while at once examining how they affect our understanding of reality.

Each one of the four exhibiting artists —all at the early stages of a promising career— have expressed a keen interest in the notion of memory, archaeology, the cultural value of industrial sites, and the importance of traces and clues in their work.



1



2

1. Ángel de la Rubia. *Galería*, 2009

2. Nicolás Combarro. *Serie negra*, 2010-2011

NICOLÁS COMBARRO

Serie negra, 2010-2011

Fotografía color; vídeo HD *Colour photograph; HD video*

Producción *Production*: Valey Centro Cultural de Castrillón

Agradecimientos *Acknowledgements*: Diego Suárez, Luis Moral, Pablo Iglesias, Irma Álvarez-Laviada, José Luis Santalla, Miguel Ángel Delgado, Juan Luis Gutiérrez González

www.mataderomadrid.com/archivodecreadores

El proyecto nace del encargo de realizar una obra a partir del concepto de “rastros e indicios”, en el contexto asturiano. La primera fase consiste en una labor de contemplación, investigación y documentación del paisaje industrial de la región, especialmente en la zona de Castrillón. A continuación, se realizan una serie de intervenciones en lugares y construcciones para establecer un diálogo activo con las mismas y su entorno, a través de materiales con una “historia industrial” que a su vez nos remite al tiempo y las circunstancias del lugar y los materiales en si mismos. Estas intervenciones son recogidas en formato fotográfico. Por último, se filman tránsitos por lugares con una especial significación por su pasado industrial, para así activarlos a través de la mirada.

The project came about from a commission to create a work from the concept of “traces and signs” in Asturias. The initial phase consists of observation, research and documentation of the region’s industrial landscape, with a special focus on the area of Castrillón. Afterwards, a number of interventions are planned and carried out in different places and constructions with a view to opening an active dialogue between them and the environment by means of materials with an “industrial history” that could, in turn, connect us with the time and the circumstances of the place and of the materials themselves. The interventions were recorded in photographic format. Finally, a series of passages through places endowed with a special meaning for their industrial past were filmed, with the aim of activating them through the gaze.



BÁRBARA FLUXÁ

Paisaje cultural sumergido. Argusino, 2010

Instalación audiovisual *Audiovisual installation*

Producción *Production*: Matadero-Madrid, Área de las Artes del Ayto de Madrid (Premio Fomento y Ayuda a la Creación Contemporánea 2009); Valey Centro Cultural de Castrillón

Agradecimientos *Acknowledgements*: Cecilia Sancho, Tecmarin S.L, Balneario de Almeida-La Dama verde

<http://barbarafluxa.blogspot.com/>

Esta instalación cuestiona la obsesión contemporánea por la memoria como posible fruto del pánico ancestral al olvido. Para ello, se parte de una concepción del tiempo no sólo en términos fenomenológicos e históricos, sino unidos a los trabajos recientes sobre espacio, territorio, mapas y geografías. La naturaleza se nos presenta aquí como un territorio antropizado y el embalse de La Almendra es un buen ejemplo, en donde se encuentra sumergido desde 1967, escondido bajo sus aguas un pueblo, Argusino, y con él la historia de un conflictivo paisaje social, político, económico y cultural aún hoy sin resolver.

This installation questions the contemporary obsession with memory as a possible byproduct of an age-old fear of oblivion. To this end, it starts out from an understanding of time that goes beyond mere phenomenological and historical views, focusing instead on recent works about space, territories, maps and geographies. Nature presents itself as an anthropised territory, and La Almendra reservoir is a good example: hidden beneath its waters, since 1967, lies the town of Argusino, and with it the history of a social, political, economic and cultural conflict still waiting to be resolved.



VÍCTOR ESTHER GARCÍA

MVLB 3RE-Conversion, 2010

Instalación multidisciplinar *Multidisciplinary installation*

Producción *Production*: Valey Centro Cultural de Castrillón

Recopilar información dejándose llevar por simples seducciones de carácter personal, basadas en la experiencia propia de una deriva sin reglas, de un conocimiento difuso o periférico fruto del ocio y la intuición.

Deriva = ocio + consciencia

La experiencia acumulada en estas derivas y los trofeos ganados en forma de objetos, imágenes y textos a veces tan maravillosos y sugerentes como el que se puede leer a continuación...

“Todo el mundo asegura saber pintar... aunque sea con una brocha, pero la realidad es que muy poca gente sabe lo que hace y para que lo hace. El fin primero de la mayoría de las pinturas no es embellecer sino proteger, y como efecto colateral ensalza ó afea el sustrato que la porta”.

...y el dejarse seducir por los deseos infundidos al utilizar dicho imaginario acumulado. Da forma a un tejido visual que conforma un trabajo tan válido, tan frágil y tan difuso como las ideas de cultura o de reconversión, o las que dan título a esta exposición: rastros e indicios.

Compiling information by spontaneously following uncomplicated personal instincts, grounded in the individual experience of a free-flowing drift and a non-specific, peripheral knowledge coming from leisure and intuition.

Adrift = leisure + consciousness

To go adrift, gives way to an accumulation of experience dispersed through little treasures won in the form of objects, images and texts that are often as marvelous and evocative as the following...

“Everybody claims to be able to paint... even if it is with a house painter’s brush. But the truth is that very few people know what they are doing or why they do it. Generally, in most cases, the primary goal is not to embellish but to protect, and the collateral effect either enhances or detracts from the substratum on which it is applied.”

...and letting oneself be seduced by the desires that rise to the surface when making use of such accumulated imaginary. Thus, giving shape to a visual fabric which in turn, creates a work that is just as valid, fragile and diffused as the notions of culture or restructuring, or those lending their name to this exhibition: traces and clues.



ÁNGEL DE LA RUBIA

Galería, 2009 / Fachada interior, 2010

Fotografías en marcos digitales y cajas de luz / Lápiz sobre pared y proyección

Photographs in digital frames and lightboxes / Pencil on wall and projection

Producción *Production*: Valey Centro Cultural de Castrillón

Agradecimientos *Acknowledgements*: personal de Pozo Carrio; Galería Cubo Azul, León

www.angeldelarubia.dphoto.com

Esta propuesta parte de una serie de trabajos realizados en torno a la Cuenca del Nalón, la región en proceso de cambio de la que procede la familia materna de Ángel de la Rubia. Plantea su trabajo desde una perspectiva genealógica, entre la historia y la identidad personal. Así, la muestra incluye una instalación fotográfica, *Galería*, realizada a partir de una visita al Pozo Carrio, uno de los pocos aún activos en la zona. Las fotografías en blanco y negro ponen en relación el carbón y su representación, y el vínculo generacional que proyecta el discurso hacia el paisaje social que lo envuelve.

La nueva pieza, *Fachada interior*, dirige la mirada a las viviendas obreras que pueblan la Cuenca, contraponiendo su funcionalidad, asociada en origen a una voluntad de control social, a las intimidades y vínculos que las ocupan.

This proposal is part of a body of work created by Ángel de la Rubia around the Nalón river basin, a region immersed in a process of change and the area from which his mother's family comes. He formulates this essentially photographic work from a genealogical viewpoint, halfway between history and personal identity. The exhibition thus includes the photographic installation *Galería*, created after a visit to Pozo Carrio, one of the few shafts still active in the area. The black and white photographs generate a bond between coal and its representation, and the generational link it establishes projects the discourse outwards to the surrounding social landscape.

The new piece, *Fachada interior*, looks at the workers' houses so common in the area, contrasting their functionality —originally associated with a desire for social control— with the intimacies and bonds that dwell within them.



Patronos Board Members



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA



Ayuntamiento
de Gijón



Puerto de Gijón

Autoridad Portuaria de Gijón

cajAstur



hc energía
grupo edp

Fundación
Telefónica

Miembro corporativo benefactor *Benefactor Corporate Member*



ALCOA

Miembros corporativos asociados *Associated Corporate Members*

DRAGADOS



duro
felguera, s.a.

Colaboran *Collaborators*



MINISTERIO
DE INDUSTRIA, TURISMO
Y COMERCIO



EMULSA
medio ambiente
Ayuntamiento de Gijón